

Traducción limpia: Gracia/favor/benevolencia con vosotros, y paz/plenitud/bienestar de Alaha (Dios), nuestro Padre, y de Maran (nuestro Señor) Yeshu‘ (Jesús) Mshiha (Mesías/Ungido).

Versículo 1:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܘܕܝܢܐܢܐ ܠܐܠܗܝ ܥܠ ܘܗܕܢܟܘܢ ܥܡܝܢܐ

Transliteración: mawdē anā l-Alāhi ‘al ‘uhdānkun amīnā

Traducción: mawdē (doy gracias/agradezco; presente/habitual) anā (yo) l-Alāhi (a/para mi Dios) ‘al (sobre/por/a-cause-de) ‘uhdānkun (recuerdo/memoria/mención de-vosotros) amīnā (constante/continuo/permanente)

Traducción con arameo: mawdē (doy gracias/agradezco; presente/habitual) anā (yo) l-Alāhi (a/para mi Dios) ‘al (por/sobre/a causa de) ‘uhdānkun (el recuerdo/la memoria/la mención de vosotros) amīnā (constante/continuo/permanente).

Traducción limpia: Doy gracias a Alahi (mi Dios) por el recuerdo constante de vosotros.

Versículo 1:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܒܟܘܠ ܒܥܘܬܐܝܬܝܢ ܕܥܠ ܐܦܝܟܘܢ ܘܟܕ ܟܗܕܝܢܐܢܐ ܡܝܬܟܫܦܐܢܐ

Transliteración: d-bkol b‘awathay d-‘al apaykun w-kad khade ana metkashap ana

Traducción: d- (que/en-que/porque) bkol (en-todo/en-cada/en-todas) b‘awathay (mis oraciones/súplicas/peticiones) d-‘al (por/en favor de/sobre) apaykun (vuestras-caras/vosotros) w-kad (y-cuando/y-mientras) khade (me-alegro/estoy-alegre; presente/estado) ana (yo) metkashap (suplico/ruego/imploro; presente/habitual / estoy-suplicando) ana (yo)

Traducción con arameo: d-bkol (en todas/en cada una de) b‘awathay (mis oraciones/súplicas/peticiones) d-‘al (por/en favor de) apaykun (vosotros; lit. “vuestras caras”) w-kad (y mientras/cuando) khade (me alegre/estoy alegre; presente/estado) ana (yo) metkashap (suplico/ruego/imploro / estoy suplicando) ana (yo).

Traducción limpia: En todas mis súplicas por vosotros, y mientras me alegro, suplico.

Versículo 1:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܥܠ ܫܘܬܘܦܘܬܟܘܢ ܕܒܘܘܢܘܢܐܝܢ ܡܝܢ ܝܘܡܐ ܩܕܡܝܬܐ ܘܥܕܡܐ ܠܗܫܐ

Transliteración: ‘al shutafutkhon d-bawangeliyon men yoma qadmaya w‘adma lhasha

Traducción: ‘al (sobre/por/acerca de) shutafutkhon (vuestra comunión/participación/compañerismo) d-bawangeliyon (que es en/en el awangeliyon [evangelio/buena noticia]) men (desde/a partir de) yoma (día) qadmaya (primero) w‘adma (y hasta) lhasha (ahora/hasta ahora)

Traducción con arameo: Sobre/por vuestra shutafutkhon (comunión/participación) que es en el awangeliyon (evangelio/buena noticia), desde el día qadmaya (primero) hasta ahora.

Traducción limpia: Sobre/por vuestra comunión/participación en el evangelio, desde el primer día hasta ahora.

Versículo 1:6

Arameo (Peshitta): **ܘܠܟܢ ܕܗܘ ܡܢ ܕܫܪܝ ܒܟܗܢ ܐܒܕܐ ܬܒܐ ܗܘ ܢܫܠܡ ܐܕܡܐ ܠܝܘܡܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ**
* **ܘܠܟܢ ܕܗܘ ܡܢ ܕܫܪܝ ܒܟܗܢ ܐܒܕܐ ܬܒܐ ܗܘ ܢܫܠܡ ܐܕܡܐ ܠܝܘܡܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ**

Transliteración: metul d-tkhil ana ‘al hada d-hu men d-shari bkhon ‘abda taba hu nashlem ‘adma lyomeh d-maran yeshu‘ mshiha

Traducción: metul (porque/a causa de) d-tkhil (que [estoy] confiado/seguro/fiado) ana (yo) ‘al (sobre/acerca de/con respecto a) hada (esto) d-hu (que él/que es) men (quien/el que) d-shari (comenzó/inició) bkhon (en vosotros) ‘abda (obra/hecho/trabajo) taba (buena) hu (él/ese mismo) nashlem (completará/consumará/llevará a término) ‘adma (hasta) lyomeh (su día/el día de él) d-maran (de maran [nuestro Señor]) yeshu‘ (yeshu‘ [Jesús]) mshiha (mshiha [Mesías])

Traducción con arameo: Porque estoy tkhil (confiado/seguro) de esto: que el que d-shari (comenzó/inició) en vosotros una obra buena, él mismo la nashlem (completará/consumará/llevará a término) hasta lyomeh (su día/el día de él) de maran (nuestro Señor) yeshu‘ (Jesús) mshiha (Mesías).

Traducción limpia: Porque estoy seguro de esto: que el que comenzó en vosotros una buena obra, él mismo la completará hasta el día de maran (nuestro Señor) Jesús el Mesías.

Versículo 1:7

Arameo (Peshitta): **ܗܟܢܐ ܗܘܐ ܕܗܘ ܠܝ ܠܡܬܪܐ ܐܝܘ ܕܟܘܠܟܘܢ ܡܬܘܠ ܕܒܠܒܝ ܣܝܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܒܫܘܪܝܐ ܘܒܡܩܦܐ ܒܪܘܝܐ ܕܥܠ ܫܪܪܗ ܕܘܘܢܘܢ ܕܫܘܬܦܗܝܐ ܐܢܬܘܢ ܒܬܝܒܘܬܐ**
* **ܗܟܢܐ ܗܘܐ ܕܗܘ ܠܝ ܠܡܬܪܐ ܐܝܘ ܕܟܘܠܟܘܢ ܡܬܘܠ ܕܒܠܒܝ ܣܝܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܒܫܘܪܝܐ ܘܒܡܩܦܐ ܒܪܘܝܐ ܕܥܠ ܫܪܪܗ ܕܘܘܢܘܢ ܕܫܘܬܦܗܝܐ ܐܢܬܘܢ ܒܬܝܒܘܬܐ**

Transliteración: hakana gir zadeq li lmetra‘ayu ‘al kulkoun metul dbelbi simin antoun wbasuray wbmappaq bruhi d‘al sharareh dewangeliyon dshutaphay antoun btaybutha

Traducción: hakana (así/de este modo) gir (pues/porque/en efecto) zadeq (es justo/recto/conveniente) li (para mí/a mí) lmetra‘ayu (pensar/considerar/reflexionar) ‘al (sobre/acerca-de/en-cuanto-a) kulkoun (todos-vosotros/a todos-vosotros) metul (por-causa-de/a-causa-de/porque) dbelbi (que-en-mi-corazón) simin (puestos/colocados/asentados) antoun (sois/estáis-vosotros) wbasuray (y-en-mis-ataduras/cadenas) wbmappaq (y-en-defensa/respuesta/apología) bruhi (de-mi-espíritu/mi-espíritu; con mappaq: mi-defensa/mi-respuesta) d‘al (que-sobre/acerca-de/en-cuanto-a) sharareh (su-verdad/la-verdad-de-él) dewangeliyon (del-evangelio/buena-noticia) dshutaphay (que-mis-partícipes/que-mis-compañeros) antoun (vosotros-sois) btaybutha (en-gracia/favor/bondad)

Traducción con arameo: Así/de este modo, pues/porque, es justo/conveniente para mí pensar/considerar acerca de todos vosotros, porque en mi corazón estáis puestos/colocados; y en mis ataduras/cadenas, y en mi mappaq bruhi (defensa/respuesta), acerca de la verdad de la awangeliyon (evangelio/buena noticia), vosotros sois mis partícipes/compañeros en gracia/favor.

Traducción limpia: Así pues, es justo para mí pensar acerca de todos vosotros, porque estáis puestos en mi corazón; y en mis cadenas y en mi defensa acerca de la verdad del evangelio, vosotros sois mis partícipes en la gracia.

Versículo 1:8

Arameo (Peshitta): ✧ ܣܗܕ ܗܘ ܠܝ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܕ'ܝܟܢܐ ܡܐܗܒ ܐܢܐ ܠܚܘܢ ܒܪܚܡܐܘܗܝ ܕܝܫܘܐ ܡܫܝܚܐ

Transliteración: sahed hu li gir Alaha d'aykana maheb ana lkhon brakhmawhi dYeshua Meshikha

Traducción: sahed (atestigua/da-testimonio/es-testigo) hu (él/es) li (para-mí/a-mí) gir (pues/porque/en-efecto) Alaha (Alaha (Dios)) d'aykana (de-cómo/que-cómo/como) maheb (amo/estoy-amando) ana (yo) lkhon (a-vosotros/para-vosotros) brakhmawhi (en/con-sus-misericordias/compasiones/entrañas) dYeshua (de-Yeshua (Jesús)) Meshikha (Meshikha (Mesías/Cristo))

Traducción con arameo: Atestigua/da testimonio él para mí, pues, Alaha (Dios), de cómo amo/estoy amando yo a vosotros con/en sus misericordias/compasiones/entrañas, las de Yeshua (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Pues Alaha (Dios) me es testigo de cómo os amo con las misericordias de Jesús el Mesías.

Versículo 1:9

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܕܐ ܡܫܠܠܐ ܐܢܐ ܕܬܘܒ ܢܫܓܐ ܘܢܝܬܝܬܐܪ ܗܘܒܟܘܢ ܒܝܕܐ ܘܒܟܘܠ ܣܘܟܐܠ ܕܪܘܗ

Transliteración: w-hade mşalle ana d-tub nesge w-netyatar ħubkon b-yed'ta w-bkol sukal d-ruh

Traducción: w-hade (Y esto/esta) mşalle (oro/rezo/suplico) ana (yo) d-tub (que de nuevo/otra vez/aún más) nesge (aumente/se multiplique) w-netyatar (y abunde/sea hecho abundante) ħubkon (vuestro amor) b-yed'ta (en conocimiento) w-bkol (y en todo) sukal (entendimiento/comprensión/discernimiento) d-ruh (de espíritu/espiritual).

Traducción con arameo: Y esto mşalle ana (yo oro/rezo/suplico): que d-tub (de nuevo/otra vez/aún más) ħubkon (vuestro amor) nesge (aumente/se multiplique) y netyatar (abunde/sea hecho abundante) en yed'ta (conocimiento) y en todo sukal (entendimiento/comprensión/discernimiento) d-ruh (de espíritu/espiritual).

Traducción limpia: Y esto oro: que vuestro amor aumente aún más y abunde en conocimiento y en todo discernimiento espiritual.

Versículo 1:10

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܬܗܘܢ ܩܪܝܢ ܕܐܗܢܐܢ ܘܬܗܘܢ ܕܐܝܢ ܕܠܐ ܬܘܩܠܐ ܒܝܘܡܗ ܕܡܫܝܚܐ

Transliteración: d-tehwun parshin aylen d-'ahnan w-tehwun dakyin d-la tuqla b-yawmeh d-mshikha

Traducción: d-tehwun (para que seáis/estéis) parshin (distinguiendo/discerniendo) aylen (las que/aquellas cosas que) d-'ahnan (son convenientes/adecuadas/propias) w-tehwun (y seáis/estéis) dakyin (puros/limpios) d-la (sin/no) tuqla (tropiezo/ofensa/obstáculo) b-yawmeh (en el día de él) d-mshikha (del Mshikha (Mesías/Cristo)).



Traducción con arameo: para que estéis parshin (distinguiendo/discerniendo) aylen (las cosas/las que) son 'ahnan (convenientes/adecuadas/propias), y seáis dakyin (puros/limpios), sin tuqla (tropiezo/ofensa/obstáculo), en el día de Mshikha (Mesías/Cristo).

Traducción: Hakhana (así / de este modo) d'af (que también / de modo que también) asuray (mis cadenas / mis ligaduras) etgalyu (fueron manifestadas / se hicieron manifiestas) b-Mshiha (en Mshiha / en el Mesías / en Cristo) b-pratorian (en el pretorio / en el pratorian) kullah (todo / entero / todo él) w-la-sharka (y al resto / y a lo restante) d-kol anash (de toda persona / de todos los demás).

Traducción con arameo: De este modo, también mis cadenas fueron manifestadas en Mshiha (Mesías/Cristo), en todo el pratorian (pretorio) y al resto de toda persona.

Traducción limpia: De este modo, también mis cadenas en Mshiha (Mesías/Cristo) se hicieron manifiestas en todo el pretorio y ante todos los demás.

Versículo 1:14

Arameo (Peshitta):  * 

Transliteración: w-suga'a d-ahe d-b-Maran ettakhelu 'al asuray w-ashikhu yatirayit d-la dehla l-memallalu meltha d-Alaha

Traducción: w-suga'a (y la multitud / y la mayoría) d-ahe (de los hermanos) d-b-Maran (que en Maran / en nuestro Señor) ettakhelu (han confiado / han cobrado confianza) 'al (sobre / acerca de / a causa de) asuray (mis cadenas / mis ataduras) w-ashikhu (y se han atrevido) yatirayit (más / mucho más / en mayor medida / abundantemente) d-la dehla (sin temor) l-memallalu (a hablar) meltha (la palabra / el asunto / la causa) d-Alaha (de Alaha / de Dios).

Traducción con arameo: Y la mayoría de los hermanos, que en Maran (nuestro Señor) han cobrado confianza a causa de mis cadenas, se han atrevido mucho más, sin temor, a hablar la meltha (palabra / asunto) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y la mayoría de los hermanos, que en Maran (nuestro Señor) han cobrado confianza a causa de mis cadenas, se han atrevido mucho más a hablar la palabra de Alaha (Dios) sin temor.

Versículo 1:15

Arameo (Peshitta): * 

Transliteración: w-enash enash men hasama w-heryana enash enash dyn b-tsebyana taba w-b-huba l-mshiha makrzin

Traducción: w-enash (y-uno/y-alguien) enash (uno/alguien) men (de/desde) hasama (envidia/celos) w-heryana (y-contienda/disputa/controversia) enash (uno/alguien) enash (uno/alguien) dyn (pero/mas/en cambio) b-tsebyana (en/con-voluntad/deseo/beneplácito) taba (buena/bueno) w-b-huba (y-en/con-amor) l-mshiha (al-Mesías/al-Ungido) makrzin (proclaman/están proclamando/predican)

Traducción con arameo: Y enash enash (unos/algunos), men hasama (de/desde envidia/celos) y heryana (contienda/disputa), enash enash dyn (otros, en cambio), b-tsebyana taba (con buena voluntad/buen deseo) y b-huba (con amor), l-Mshiha (al Mesías/Ungido) makrzin (proclaman/están proclamando).

Traducción con arameo: Y en esto me alegré/me he alegrado, y me alegro/estoy alegre, que en todo modo/manera/medio, sea con b'elta (pretexto/ocasión/causa) o sea en/con qushta (verdad), el Mshiha (Mesías/Cristo) sea proclamado/anunciado.

Traducción limpia: Y en esto me alegré, y me alegro: que de toda manera, sea con pretexto o sea en verdad, el Mesías sea proclamado.

Versículo 1:19

Arameo (Peshitta): ✧ ܝܕܐܢܐ ܗܝܘܢܐ ܕܗܠܝܢ ܠܟܗܝܝܝܢ ܡܫܬܝܚܝܢ ܠܝ ܒܒܐܘܬܟܗܢ ܘܒܡܘܘܬܗܘܢ ܕܪܘܗܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ

Transliteración: yada' ana gir d-halin l-khayye meshtakhkhan li b-ba'utkhon w-b-mawhabhta d-ruha d-Yeshu' Meshikha ✧

Traducción: yada' (sé/conozco) ana (yo) gir (pues/porque) d-halin (que-estas [cosas]) l-khayye (para-vida/a-vida) meshtakhkhan (se-hallan/se-encuentran/resultan) li (para-mí/a-mí) b-ba'utkhon (por-vuestra-oración/súplica/ruego) w-b-mawhabhta (y-por-el-don/dádiva) d-ruha (del-espíritu) d-Yeshu' (de-Yeshu' (Jesús)) Meshikha (Mesías/Cristo) ✧

Traducción con arameo: Porque yo sé/conozco que estas (cosas) se hallan/se encuentran/resultan para mí para khayye (vida), por vuestra ba'utkhon (oración/súplica/ruego) y por la mawhabhta (don/dádiva) del ruha (espíritu) de Yeshu' (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Porque yo sé que estas cosas resultan para mí para vida, por vuestra oración y por el don del espíritu de Jesús el Mesías/Cristo.

Versículo 1:20

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܒܒܪܐܢܐ ܘܡܫܐܟܟܐܢܐ ܕܒܡܕܕܡܐ ܠܐ ܐܒܗܬ ܐܠܐ ܒܓܝܘܬ ܐܦܝܐ ܐܝܟ ܕܒܟܠܘܒܢܐ ܐܦ ܗܫܐܢܐ ܢܬܪܘܘܪܒܐ ܡܫܝܚܐ ܒܦܓܪܝܐ ܐܢ ܒܟܗܝܝܝܢ ܘܢܘܘܬܐ ܕܡܘܘܬܐ

Transliteración: aykana d-mesabber ana w-mesakke ana d-b-meddem la ebhat ela b-galyut appe ayk d-b-kolzban ap hasha netrawrab Meshikha b-pagri en b-khayye w-en b-mawta ✧

Traducción: aykana (según/como) d-mesabber (que-espero/que-estoy-esperando) ana (yo) w-mesakke (y-aguardo/y-estoy-aguardando) ana (yo) d-b-meddem (que-en-algo/en-cosa alguna/en-nada) la (no) ebhat (me-avergonzaré/quedaré-avergonzado) ela (sino/sino-que) b-galyut (en-apertura/en-manifestación/con-franqueza) appe (rostros/cara) ayk (como/según) d-b-kolzban (que-en-todo-tiempo/siempre) ap (también/aun) hasha (ahora) netrawrab (será-engrandecido/sea-engrandecido/se-engrandezca) Meshikha (Mesías/Cristo) b-pagri (en-mi-cuerpo) en (si/ya-sea) b-khayye (en-vida) w-en (y-si/y-ya-sea) b-mawta (en-muerte) ✧

Traducción con arameo: Según/como yo espero (mesabber) y aguardo (mesakke): que en nada (b-meddem) me avergonzaré/quedaré avergonzado, sino que con galyut appe (apertura/franqueza de rostro; rostro descubierto), como siempre, también ahora, Meshikha (Mesías/Cristo) será/sea engrandecido (netrawrab) en mi pagri (cuerpo), ya sea en vida o ya sea en muerte.

Traducción limpia: Como espero y aguardo: que en nada me avergonzaré, sino que con rostro descubierto, como siempre, también ahora, el Mesías/Cristo será engrandecido en mi cuerpo, sea en vida o sea en muerte.

Versículo 1:21

Versículo 1:24

Arameo (Peshitta): * ܐܠܐ ܕܥܩܘܘܐ ܒܦܓܪܝ ܐܠܨܐ ܠܝ ܬܨܒܘܬܐ ܡܬܘܠܬܟܗܘܢ

Transliteración: ala ap d’aqwa bpagri altsa li tsbuta mtoltkhun

Traducción: ala (pero/sino) ap (también/aun) d’aqwa (que permanezca/que yo permanezca/que me quede) bpagri (en mi cuerpo) altsa (apremia/urge/es apremiante/es necesario) li (para mí/a mí/me) tsbuta (asunto/cosa/materia) mtoltkhun (por causa de vosotros/a causa de vosotros/por vosotros)

Traducción con arameo: Pero (ala) también (ap) d’aqwa (que yo permanezca/que me quede) bpagri (en mi cuerpo) altsa (es apremiante/urge/apremia) para mí: tsbuta (asunto/cosa/materia) mtoltkhun (por causa de vosotros/por vosotros).

Traducción limpia: Pero también que yo permanezca en mi cuerpo es un asunto que me apremia por causa de vosotros.

Versículo 1:25

Arameo (Peshitta): * ܘܗܕܐ ܬܝܩܝܠܝܬܐ ܕܗܘܐ ܐܢܐ ܕܦܫܐ ܐܢܐ ܘܡܩܘܘܘܘܘܐ ܐܢܐ ܠܗܘܬܐ ܕܝܠܟܗܘܢ ܘܠܬܪܒܝܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܟܗܘܢ

Transliteración: w-hade tekilayt yada‘ ana d-pash ana w-meqawwe ana l-hduta dilkhun w-l-tarbita d-haymanutkhun

Traducción: w-hade (y esto/esta) tekilayt (con confianza/con seguridad/confiadamente) yada‘ (sé/conozco) ana (yo) d-pash (que permanezco/que quedo/que me quedo) ana (yo) w-meqawwe (y permanezco/continúo/persevero) ana (yo) l-hduta (para alegría/gozo) dilkhun (de vosotros/vuestra) w-l-tarbita (y para crecimiento/aumento/progreso) d-haymanutkhun (de vuestra fe/fidelidad)

Traducción con arameo: Y esto lo sé tekilayt (con confianza/con seguridad): que d-pash (permanezco/me quedo) y que w-meqawwe (permanezco/continúo/persevero) para vuestra hduta (alegría/gozo) y para la tarbita (crecimiento/aumento/progreso) de vuestra haymanut (fe/fidelidad).

Traducción limpia: Y esto lo sé con confianza: que permanezco y continúo para vuestra alegría y para el crecimiento de vuestra fe.

Versículo 1:26

Arameo (Peshitta): * ܕܩܕ ܐܬܗ ܬܘܒ ܠܘܬܟܗܘܢ ܢܝܬܝܬܐܪ ܒܝ ܫܘܒܗܪܟܗܘܢ ܕܒܝܫܘܬܐ ܡܫܝܗܐ ܒܠܗܘܕ

Transliteración: d-kad ethe tub lwathkhun nethyatar bi shubhar-khun d-b-yeshu‘ mshiha b-lhud

Traducción: d-kad (que cuando/para que cuando) ethe (venga/vengo) tub (de nuevo/otra vez) lwathkhun (a vosotros/hacia vosotros/junto a vosotros) nethyatar (aumente/abunde/sea acrecentado) bi (en mí/por mí) shubhar-khun (vuestro gloriarse/vuestra jactancia/vuestro orgullo) d-b-yeshu‘ (que está en/en Yeshu‘ (Jesús)) mshiha (Mesías/Cristo) b-lhud (solamente/solo)

Traducción con arameo: Para que, cuando ethe (venga/vengo) de nuevo a vosotros, nethyatar (aumente/abunde/sea acrecentado) en mí/por mí vuestro shubhar (gloriarse/jactancia/orgullo), que está en Yeshu‘ (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo) solamente.

Traducción: wmedem (y-algo/cosa) bkheriana (en-contienda/disputa/pleito) aw (o) btashbukhta (en-alabanza/gloria) sriqta (vacía/vana) la (no) te'bdun (hagáis/haréis) ella (sino/más-bien) bmakikuth (en-humildad/modestia) ra'yana (mente/pensamiento/disposición) kol (todo/cada) anash (hombre/persona) lkhahreh (a-su-compañero/asociado/prójimo) ayk (como/según) dmaytar (que-es-superior/mejor) menneh (que-él/de-él) nekhshub (considerare/estime/tenga-por)

Traducción con arameo: Y cosa alguna (wmedem) en contienda/disputa/pleito (bkheriana) o (aw) en alabanza/gloria (btashbukhta) vacía/vana (sriqta) no (la) hagáis/haréis (te'bdun), sino/más bien (ella) en humildad/modestia (bmakikuth) de mente/pensamiento/disposición (ra'yana), cada (kol) persona (anash) a su compañero/asociado/prójimo (lkhahreh), como/según (ayk) que-es-superior/mejor (dmaytar) que él/de él (menneh), lo considere/estime/tenga-por (nekhshub).

Traducción limpia: Y no hagáis nada en contienda ni en gloria vacía; más bien, con humildad de mente, que cada uno considere a su compañero como superior a sí mismo.

Versículo 2:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܐܢܫܐ ܕܢܦܫܝܗܘܢ ܢܥܫܐ ܥܠܐ ܕܠܐܢܫܐ ܥܘܢ ܕܟܗܒܪܗ

Transliteración: wla anash dnaphsheh ne'tsap ela kol anash ap dkhabreh

Traducción: wla (y-no) anash (hombre/persona/alguien) dnaphsheh (de-su-alma/de-sí-mismo) ne'tsap (se-ocupe/se-preocupe/tenga-cuidado/atienda) ela (sino/pero) kol (todo/cada) anash (hombre/persona/alguien) ap (también/aun) dkhabreh (de-su-compañero/de-su-prójimo)

Traducción con arameo: Y no (wla) alguien/persona (anash) se-ocupe/se-preocupe/tenga-cuidado/atienda (ne'tsap) de sí-mismo/de su alma (dnaphsheh), sino/pero (ela) cada (kol) persona/alguien (anash) también/aun (ap) de su compañero/de su prójimo (dkhabreh).

Traducción limpia: Y que nadie se ocupe solo de sí mismo, sino que cada persona se ocupe también de su compañero.

Versículo 2:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܕܗܘܢ ܥܘܢ ܕܠܐܢܫܐ ܕܢܦܫܝܗܘܢ ܕܥܘܢ ܕܝܫܘܥܐ ܡܫܝܗܐ

Transliteración: w-hade ethra'aw b-nafshkhon hāy d-af Yeshua' Mshiha ❖

Traducción: w-hade (y esto) ethra'aw (pensad/considerad/razonad) b-nafshkhon (en vosotros mismos/en vuestra alma/en vuestro ser interior) hāy (aquello/la cual) d-af (que también/que asimismo) Yeshua' (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo) ❖

Traducción con arameo: Y esto ethra'aw (pensad/considerad/razonad) en vuestra nafshkhon (alma/ser interior/vosotros mismos): aquello que también Yeshua' (Jesús), el Mshiha (Mesías/Cristo), pensó/consideró.

Traducción limpia: Y esto pensad/considerad/razonad en vosotros mismos: lo que también pensó/consideró Jesús el Mesías/Cristo.

Versículo 2:6

Traducción con arameo: Y w-makkek (humilló/abajó) nafsh-eh (su alma/su vida/sí-mismo), y w-eshtma' (obedeció/fue obediente) 'dama (hasta) l-mawta (a la muerte): mawta (muerte), dyn (pero/sin embargo) d-zqifa (de cruz/de madero).

Traducción limpia: Y humilló su alma, y obedeció hasta la muerte: muerte, de cruz.

Versículo 2:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܬܘܠ ܗܢܐ ܐܦܗ ܐܠܗܐ ܐܨܓܝ ܪܡܡܗ ܘܝܗܒ ܠܗ ܫܡܐ ܕܐܡܝܬܬܐܪ ܡܢ ܟܘܠ ܫܡܝܗܝܢ

Transliteración: meTul hana aph Alaha asgi ramrmeh w-yahb leh shma d-amyattar men kol shmahin ❖

Traducción: meTul (por causa de/por esto) hana (esto/este) aph (también/incluso) Alaha (Dios) asgi (hizo mucho/aumentó; grandemente [como intensificador]) ramrmeh (lo elevó/lo exaltó) w-yahb (y dio) leh (a él/para él) shma (nombre) d-amyattar (que [es] más excelente/superior) men (que/desde) kol (todo/todos/cada) shmahin (nombres) ❖

Traducción con arameo: Por causa de esto, también Alaha (Dios) lo exaltó grandemente, y le dio un nombre que es más excelente/superior que todos los nombres.

Traducción limpia: Por causa de esto, también Alaha (Dios) lo exaltó en gran manera y le dio un nombre superior a todos los nombres.

Versículo 2:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܒܫܡܗ ܕܝܫܘܥܐ ܟܘܠ ܒܪܘܟ ܬܝܩܘܫ ܕܒܫܡܝܐ ܘܒܪܥܐ ܘܕܠܬܐܬ ܡܢ ܐܪܥܐ

Transliteración: d-bshmeh d-Yeshua' kol bruk tekuf d-bshmaya w-bar'a w-daltaht men ar'a ❖

Traducción: d-bshmeh (que/en/por el nombre suyo) d-Yeshua' (de Yeshua' (Jesús)) kol (toda/cada) bruk (rodilla) tekuf (se doble/se doblará) d-bshmaya ([la que está/las que están] en los cielos) w-bar'a (y en la tierra) w-daltaht (y [la que está/las que están] debajo) men (de/desde) ar'a (tierra) ❖

Traducción con arameo: Que/Para que en el nombre de Yeshua' (Jesús) toda rodilla se doble/se doblará: la que está en los cielos, y la que está en la tierra, y la que está debajo de la tierra.

Traducción limpia: Que en el nombre de Jesús se doble toda rodilla: en los cielos, en la tierra y debajo de la tierra.

Versículo 2:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܘܠ ܠܫܢܐ ܢܘܘܕܝܐ ܕܡܪܝܬܐ ܗܘ ܝܫܘܥܐ ܡܫܝܗܐ ܠܫܘܒܟܗ ܕܐܠܗܐ ܐܘܒܝܗܝ

Transliteración: w-kol leshan nawde d-Marya hu Yeshua' Mshiha l-shubkha d-Alaha abuhy

Traducción: w-kol (y toda/cada) leshan (lengua) nawde (confesará/reconocerá/proclamará/dará gracias/alabará) d-Marya (que Marya/de Marya) hu (es/él) Yeshua' (Jesús) Mshiha (Mesías/Ungido/Cristo) l-shubkha (para/a gloria/alabanza/glorificación) d-Alaha (de Alaha/Dios) abuhy (su padre)

también/a fin de que también) li (a mí/para mí) nehwe (sea/haya/será) li (para mí) nikha (descanso/tranquilidad/alivio) kad (cuando/al) elap (aprenda/me entere) meteltkhon (acerca de vosotros/sobre vosotros)

Traducción con arameo: Espero/estoy esperando, pero/sin embargo, en Maran (nuestro Señor) Yeshua (Jesús), que enviaré/que yo envíe a vosotros/hacia vosotros a Timtaos (Timoteo) pronto/con prontitud, para que también para mí sea/haya descanso/tranquilidad/alivio, cuando aprenda/me entere acerca de vosotros/sobre vosotros.

Traducción limpia: Pero espero en Maran (nuestro Señor) Jesús que yo os envíe pronto a Timoteo, para que también haya para mí descanso/tranquilidad cuando aprenda acerca de vosotros.

Versículo 2:20

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܝ ܠܝ ܓܝܪ ܐܟܗܪܝܢ ܗܪܟܐ ܕܝܢܝܢܐ ܢܘܫܝܐ ܗܘ ܕܝܢܝܢܐ ܕܝܠܟܗܢ

Transliteración: layt li gir akhrin harka d-ayk nafshi hu d-akifayit ytsap dilkhon

Traducción: layt (no hay/no existe) li (para mí/a mí) gir (pues/en verdad) akhrin (otro) harka (aquí) d-ayk (que como/como) nafshi (mi alma/mi ser/yo mismo) hu (él) d-akifayit (con diligencia/solícitamente) ytsap (se preocupa/se ocupa/cuida) dilkhon (de vosotros/de lo vuestro)

Traducción con arameo: Pues/en verdad no hay para mí aquí otro, que como nafshi (mi alma/mi ser/yo mismo), él, que con akifayit (diligencia/solicitud) se preocupa/se ocupa/cuida de vosotros/de lo vuestro.

Traducción limpia: Pues no tengo aquí a ningún otro como yo mismo, que se ocupe con diligencia de lo vuestro.

Versículo 2:21

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܠܗܘܢ ܕܝܢܝܢܐ ܗܘ ܕܝܢܝܢܐ ܕܝܠܟܗܢ ܕܝܢܝܢܐ ܕܝܠܟܗܢ

Transliteración: kulhun gir d-nafshhon hu ba'yin w-la d-Isho' Meshikha

Traducción: kulhun (todos) gir (pues/porque) d-nafshhon (lo de su nafsha: alma/vida/sí mismos; lo suyo propio) hu (eso/ello) ba'yin (buscan/están buscando) w-la (y no) d-Isho' (lo de Isho': Jesús) Meshikha (Meshikha: Mesías/Ungido)

Traducción con arameo: Porque todos ba'yin (buscan/están buscando) d-nafshhon (lo de su nafsha: lo suyo propio), y no d-Isho' (lo de Jesús) Meshikha (el Mesías/Ungido).

Traducción limpia: Porque todos buscan lo suyo propio, y no lo de Jesús el Mesías.

Versículo 2:22

Arameo (Peshitta): ✧ ܒܘܩܝܗ ܕܝܢܝܢܐ ܕܝܠܟܗܢ ܕܝܢܝܢܐ ܕܝܠܟܗܢ ܕܝܢܝܢܐ ܕܝܠܟܗܢ

Transliteración: buqyeh deyn d-hana yad'in antun d-ayk bara 'am abuhy hakana palakh 'ami b-sabarta

Transliteración: hasha din elatstani tsbutha de'eshadar l'watkun l'Aphphroditos akha daithawhi ma'adrana wphalkha da'mi dilkun din shliha wshamshana dakhshakhti

Traducción: hasha (ahora) din (pero/sin embargo) elatstani (me apremió/me obligó/me forzó) tsbutha (asunto/circunstancia/cosa) de'eshadar (que envíe/que enviara/para enviar) l'watkun (a vosotros/hacia vosotros) l'Aphphroditos (a Aphphroditos/Epafrodito) akha (hermano/el hermano) daithawhi (que es/el cual es) ma'adrana (ayudador/auxiliador/asistente) wphalkha (y trabajador/obrero/servidor) da'mi (conmigo) dilkun (de vosotros/vuestro) din (pero/en cambio) shliha (enviado/mensajero) wshamshana (y servidor/ministro/asistente) dakhshakhti (de mi necesidad/de lo necesario para mí)

Traducción con arameo: Pero ahora la tsbutha (circunstancia/asunto) me elatstani (apremió/obligó) a de'eshadar (que enviara/para enviar) hacia vosotros a Aphphroditos (Epafrodito), el akha (hermano), daithawhi (que es) ma'adrana (ayudador/auxiliador) y phalkha (trabajador/servidor) da'mi (conmigo); dilkun din (vuestro, en cambio) shliha (enviado/mensajero) y mshamshana (servidor/asistente) de mi dakhshakhti (necesidad/lo necesario para mí).

Traducción limpia: Pero ahora la circunstancia me apremió a que os enviara a Epafrodito, el hermano que es ayudador y trabajador conmigo; vuestro, en cambio, enviado y servidor de mi necesidad.

Versículo 2:26

Arameo (Peshitta): * ܡܬܘܠ ܕܫܘܐ ܗܘܐ ܠܡܟܗܘܐ ܠܟܠܟܘܢ ܘܡܐ ܐܘܩ ܗܘܐ ܕܝܥܕܐ ܕܫܡܐ ܬܘܢ ܕܐܝܬܟܪܗ

Transliteración: metol dsawa hwa lmekhza lkolkun wma'eq hwa dyeda' dshma'tun daethkreh

Traducción: metol (porque/por causa de) dsawa (que deseaba/ansiaba/estaba deseoso) hwa (estaba/era) lmekhza (para ver/ver) lkolkun (a todos vosotros) wma'eq (y afligido/angustiado/apesadumbrado) hwa (estaba/era) dyeda' (porque sabía/supo) dshma'tun (que oísteis/habíais oído) daethkreh (que enfermó/había enfermado/estaba enfermo)

Traducción con arameo: Porque él dsawa (deseaba/ansiaba/estaba deseoso) hwa (estaba) lmekhza (ver) a todos vosotros, y wma'eq (afligido/angustiado) hwa (estaba), porque dyeda' (sabía) que dshma'tun (habíais oído) que daethkreh (había enfermado).

Traducción limpia: Porque él ansiaba ver a todos, y estaba angustiado porque sabía que habíais oído que había enfermado.

Versículo 2:27

Arameo (Peshitta): * ܐܦ ܐܬܩܪܗ ܓܝܪ ܐܕܡܐ ܠܡܘܩܬܐ ܐܠܐ ܐܠܗܐ ܪܗܝܡ ܐܠܘܗܝ ܠܐ ܗܘܐ ܕܢ ܐܠܘܗܝ ܒܠܗܘܕ ܐܠܐ ܐܦ ܐܠܝܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ ܠܝ ܐܩܐ ܐܠ ܐܩܐ

Transliteración: af etkrah gir 'adma l-mawta ela alaha rahem 'alawhi la hwa den 'alawhi belhud ela af 'alay d-la tehwe li 'aqa 'al 'aqa

Traducción: af (también/aun) etkrah (se-enfermó/estuvo-enfermo) gir (pues/porque/en-efecto) 'adma (hasta) l-mawta (a-la-muerte/hasta-la-muerte) ela (pero/sino) alaha (Alaha/Dios) rahem (tuvo-misericordia/tuvo-compasión) 'alawhi (sobre-él) la (no) hwa (fue/ocurrió/aconteció) den (pero/sin-embargo) 'alawhi (sobre-él) belhud (solo/solamente) ela (sino/pero) af (también) 'alay

(sobre-mí) d-la (para-que-no/que-no) tehwe (sea/llegue-a-ser) li (para-mí/a-mí) ‘aqa (angustia/aflicción) ‘al (sobre) ‘aqa (angustia/aflicción)

Traducción con arameo: Af (también/aun) etkrah (se enfermó/estuvo enfermo) gir (pues/en efecto) ‘adma (hasta) l-mawta (a la muerte/hasta la muerte), ela (pero) Alaha (Dios) rahem (tuvo misericordia/tuvo compasión) ‘alawhi (sobre él); la hwa (no fue/no ocurrió) den (sin embargo) ‘alawhi (sobre él) belhud (solamente), ela af ‘alay (sino también sobre mí), d-la (para que no) tehwe (sea/llegue a ser) li (para mí) ‘aqa (angustia/aflicción) ‘al ‘aqa (sobre angustia/sobre aflicción).

Traducción limpia: Pues también estuvo enfermo hasta la muerte; pero Alaha (Dios) tuvo misericordia de él; sin embargo, no fue sobre él solamente, sino también sobre mí, para que no hubiera para mí angustia sobre angustia.

Versículo 2:28

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗܝܬܝܬ ܗܚܝܠ ܫܕܪܬܗ ܠܡܬܟܗܢ ܕܟܗܕ ܬܗܙܘܢܝܗ ܬܘܒ ܬܗܕܘܢ ܘܠܝ ܩܠܝܢ ܢܗܘܐ ܢܦܫܬܐ

Transliteración: hafitayit hakhil shadarteh lwtakhon d-khad tehzonihy tub tehdun w-li qlil nehwa npasha

Traducción: hafitayit (diligentemente/afanosamente/con-celo) hakhil (por-tanto/así-pues/entonces) shadarteh (lo-envié) lwtakhon (a-vosotros/hacia-vosotros) d-khad (para-que-cuando/que-cuando) tehzonihy (lo-veáis/lo-veréis) tub (de-nuevo/otra-vez) tehdun (os-alegréis/os-alegraréis) w-li (y-a-mí/y-para-mí) qlil (un-poco/poco) nehwa (sea/será/llegue-a-ser) npasha (alivio/descanso/respiro)

Traducción con arameo: Hafitayit (diligentemente/afanosamente) hakhil (por tanto) shadarteh (lo envié) lwtakhon (a vosotros), d-khad (para que cuando) tehzonihy (lo veáis) tub (de nuevo), tehdun (os alegréis), w-li (y para mí) qlil (un poco) nehwa (sea/haya) npasha (alivio/descanso/respiro).

Traducción limpia: Por tanto, lo envié diligentemente a vosotros, para que cuando lo veáis de nuevo os alegréis, y para mí haya un poco de alivio.

Versículo 2:29

Arameo (Peshitta): ✧ ܩܒܠܘܗܝ ܗܚܝܠ ܒܡܪܝܬܐ ܒܟܘܠ ܟܗܕܘܐ ܘܠܝܐܝܠܝܢ ܕܗܚܢܐ ܐܢܘܢ ܒܝܩܪܐ ܐܚܗܘܕܘ ܐܢܘܢ

Transliteración: qabluhy hakil b-marya b-kol khdwa w-l'aylin d-hakna anun b-'iqara akhudu anun

Traducción: qabluhy (recibidlo/aceptadlo/acogedlo a él) hakil (pues/por tanto/así que) b-marya (en Marya) b-kol (con todo/toda) khdwa (alegría/gozo) w-l'aylin (y a-los-que/a quienes) d-hakna (que así/que de esta manera) anun (son/ellos) b-'iqara (en honor/honra) akhudu (tenedlos/sostenedlos/mantenedlos) anun (a ellos)

Traducción con arameo: Recibidlo, pues, en Marya (YHWH/El Señor), con toda khdwa (alegría/gozo), y a los que son así tenedlos en 'iqara (honor/honra).

Traducción limpia: Recibidlo, pues, en Marya (YHWH/El Señor), con toda alegría, y tened en honor a los que son así.

Versículo 2:30

Arameo (Peshitta): ܡܬܘܠ ܥܒܕܐ ܓܝܪ ܕܡܫܝܗܐ ܥܕܡܐ ܠܡܘܬܐ ܡܬܝ ܘܒܫܪ ܥܠ ܢܦܫܐ ܗܘܝܬܐ ܕܢܡܠܐ ܡܕܡܡ ܕܒܫܪܐ ܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ ܒܬܫܡܫܬܗ ܕܠܘܘܬܝ

Transliteración: metol ‘abda gir d-meshiha ‘adma l-mota meti w-bsar ‘al nafsh-eh d-nmalle meddem d-bšar-tun hwaytun b-teshmeshtha d-lwathi

Traducción: metol (porque/a causa de) ‘abda (obra/hecho/trabajo) gir (pues/en efecto) d-meshiha (del Meshiha/Mesías/Cristo) ‘adma (hasta) l-mota (a la muerte) meti (llegó/alcanzó) w-bsar (menospreció/tuvo en poco/trató con desdén) ‘al (sobre/acerca de/respecto de) nafsh-eh (su alma/vida/sí mismo) d-nmalle (para que llene/complete) meddem (algo/cosa/aquello que) d-bšar-tun (en lo que fuisteis faltos/de lo que carecisteis/de lo que os faltó) hwaytun (fuiesteis/erais/habíais sido) b-teshmeshtha (en el servicio/ministerio/ayuda) d-lwathi (hacia mí/para conmigo/con respecto a mí)

Traducción con arameo: Porque, en efecto, a causa de la ‘abda (obra/hecho/trabajo) del Meshiha (Mesías/Cristo), llegó hasta l-mota (la muerte), y bsar (menospreció/tuvo en poco) ‘al nafsh-eh (respecto de su alma/vida), para que nmalle (llenara/completara) meddem (aquello) en lo que habíais estado faltos en la teshmeshtha (servicio/ministerio/ayuda) d-lwathi (hacia mí/para conmigo).

Traducción limpia: Porque, en efecto, a causa de la obra del Mesías/Cristo llegó hasta la muerte, y tuvo en poco su vida para completar aquello en lo que habíais estado faltos en el servicio hacia mí.

Capítulo 3

Versículo 3:1

Arameo (Peshitta): ܡܟܝܠ ܐܗܝ ܗܘܕܐܘ ܒܡܪܢ ܗܢܝܢ ܟܕ ܗܢܝܢ ܕ'ܝܬܘܒ ܠܚܘܢ ܠܐ ܡܢܐ ܠܝ ܡܝܬܘܠ ܕܠܚܘܢ ܡܝܘܗܪܢ

Transliteración: Mekil ahay hadau bMaran heneyn kad heneyn d'ektub lkhon la ma'na li metol dlkhon mezahran

Traducción: Mekil (por tanto / ahora / de ahora en adelante), ahay (hermanos míos), hadau (alegraos / regocijaos), bMaran (en Maran (nuestro Señor)), heneyn (estas cosas / ellas), kad (cuando / mientras / siendo), heneyn (estas mismas cosas / ellas mismas), d'ektub (que escriba / que yo escriba / escribiré), lkhon (a vosotros / para vosotros), la (no), ma'na (cosa fatigosa / cosa tediosa / cosa molesta), li (para mí / a mí), metol (porque / por causa de), dlkhon (para vosotros), mezahran (advierten / ponen en guardia / hacen estar atentos)

Traducción con arameo: Por tanto, hermanos míos, alegraos en Maran (nuestro Señor). Que yo os escriba estas mismas cosas no es cosa fatigosa para mí, porque para vosotros ellas mezahran (advierten / ponen en guardia / hacen estar atentos).

Traducción limpia: Por tanto, hermanos míos, alegraos en Maran (nuestro Señor). Que yo os escriba estas mismas cosas no es cosa fatigosa para mí, porque a vosotros os ponen en guardia.

Versículo 3:2

Arameo (Peshitta): ܐܘܕܗܪܘ ܡܢ ܟܠܒܝܐ ܐܘܕܗܪܘ ܡܢ ܦܥܐܝܠܝܐ ܒܝܫܝܐ ܐܘܕܗܪܘ ܡܢ ܦܥܐܝܠܝܐ ܒܫܪܐ

Transliteración: Ezdaharu men kalbe ezdaharu men pa'ale bishe ezdaharu men p'saq besra

Traducción: Ezdaharu (guardaos / poneos en guardia), men (de), kalbe (los perros), ezdaharu (guardaos / poneos en guardia), men (de), pa'ale (los obreros / los trabajadores), bishe (malos / malvados), ezdaharu (guardaos / poneos en guardia), men (de), p'saq (corte / cortadura / mutilación), besra (de carne / de la carne)

Traducción con arameo: Guardaos de los kalbe (perros); guardaos de los pa'ale bishe (obreros malos / trabajadores malos); guardaos del p'saq besra (corte de la carne / mutilación de la carne).

Traducción limpia: Guardaos de los perros; guardaos de los malos obreros; guardaos del corte de la carne.

Versículo 3:3

Arameo (Peshitta): ܓܘܪܬܐ ܓܝܪ ܟܚܢܐܢ ܝܬܝܢ ܝܠܝܢ ܕܦܐܠܚܝܢ ܟܚܢܐܢ ܝܠܐܠܗܐ ܒܪܘܚܐ ܘܡܫܬܒܚܝܢ ܟܚܢܐܢ ܒܝܫܘܫܐ ܡܫܝܟܗܐ ܘܠܐ ܬܟܝܠܝܢ ܟܚܢܐܢ ܥܠ ܒܫܪܐ

Transliteración: gzurta gir khnan itin ilin dpalkhin khnan lAlaha brukha wmshtbahrin khnan bYeshu' Meshikha wla tkyilin khnan 'al bsara

Traducción: gzurta (circuncisión/los circuncisos) gir (pues/porque) khnan (nosotros) itin (somos/existimos) ilin (los que/aquellos que) dpalkhin (que sirven/que rinden culto) khnan (nosotros) lAlaha (a Alaha (Dios)) brukha (en espíritu) wmshtbahrin (y nos gloriamos/nos jactamos)

khnan (nosotros) bYeshu' (en Yeshu' (Jesús)) Meshikha (Mesías/Ungido) wla (y no) tkyilin (confiados/confiando) khnan (nosotros) 'al (sobre/en) bsara (carne)

Traducción con arameo: gzurta (circuncisión/los circuncisos) gir (pues/porque) khnan (nosotros) itin (somos), ilin (los que/aquellos que) dpalkhin (que sirven/que rinden culto) khnan (nosotros) lAlaha (a Alaha (Dios)) brukha (en espíritu), wmshtbahrin (y nos gloriamos/nos jactamos) khnan (nosotros) bYeshu' (en Yeshu' (Jesús)) Meshikha (Mesías/Ungido), wla (y no) tkyilin (confiados/confiando) khnan (nosotros) 'al (sobre/en) bsara (carne).

Traducción limpia: Porque nosotros somos la circuncisión: los que servimos a Alaha (Dios) en espíritu, y nos gloriamos en Jesús el Mesías, y no confiamos en la carne.

Versículo 3:4

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܠܝ ܝܬ ܗܘܐ ܠܝ ܬܘܟܠܢܐ ܐܦ ܥܠ ܒܫܪܐ ܐܢ ܓܝܪ ܐܢܫܝܗ ܫܒܐܪ ܕܬܘܟܠܢܗ ܒܒܫܪܐ ܗܘ ܝܬܝܪ ܡܢܗܗ ܐܢܐ
* ܟܕ ܠܝ ܗܘܐ

Transliteración: kad li it hwa li tuklana af 'al bsara an gir anash sabar dtuklaneh bbsara hu yatir menneh ana

Traducción: kad (cuando/mientras/aunque) li (para mí/a mí) it (hay/existe) hwa (era/fue) li (para mí/a mí) tuklana (confianza/seguridad) af (también/aun) 'al (sobre/en) bsara (carne) an (si) gir (pues/porque) anash (alguien/un hombre) sabar (piensa/supone/considera) dtuklaneh (que su confianza) bbsara (en la carne) hu (es/ello es) yatir (más/mayor) menneh (que él/de él) ana (yo)

Traducción con arameo: kad (cuando/mientras/aunque), li (para mí/a mí) it hwa li (había para mí/tenía) tuklana (confianza/seguridad) af (también/aun) 'al (sobre/en) bsara (carne): an (si) gir (pues/porque) anash (alguien/un hombre) sabar (piensa/supone/considera) dtuklaneh (que su confianza) bbsara (en la carne) hu (es), yatir (más/mayor) menneh (que él) ana (yo).

Traducción limpia: Aunque yo también tenía confianza en la carne: pues si alguien piensa que su confianza está en la carne, yo más que él.

Versículo 3:5

Arameo (Peshitta): ܓܘܘܪܐ ܒܪ ܬܡܢܝܐ ܝܘܡܝܢ ܡܢ ܬܘܡܐ ܕܝܝܫܪܐܝܠ ܡܢ ܫܒܬܐ ܕܒܢܝܡܝܢ ܥܒܪܝܝܐ ܒܪ ܥܒܪܝܝܐ ܒܢܡܘܨܐ ܦܝܫܝܝܐ
* ܓܘܘܪܐ ܒܪ ܬܡܢܝܐ

Transliteración: gzira bar tmanya yomin men tuhma d'yisrayel men shabta d'benyamin 'ebraya bar 'ebraye b'namosa prishaya

Traducción: gzira (circuncidado/cortado) bar (hijo) tmanya (ocho) yomin (días) men (de) tuhma (linaje/familia/origen/parentela) d'yisrayel (de Yisrayel/Israel) men (de) shabta (tribu) d'benyamin (de Benyamin/Benjamín) 'ebraya (hebreo) bar (hijo) 'ebraye (hebreos) b'namosa (en la ley/norma) prishaya (fariseo/separado)

Traducción con arameo: Circuncidado, bar (hijo) de ocho días, del tuhma (linaje/familia/origen/parentela) de Yisrayel (Israel), de la tribu de Benyamin (Benjamín), 'ebraya (hebreo), bar (hijo) de 'ebraye (hebreos), en la namosa (ley/norma), prishaya (fariseo/separado).

Traducción limpia: Circuncidado con ocho días, del linaje de Israel, de la tribu de Benjamín; hebreo, hijo de hebreos; en cuanto a la ley, fariseo.

Versículo 3:6

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܘܢܐ ܪܕܘܦܐ ܕܥܕܬܐ ܕܘܢܡܘܣܐ ܕܠܐ ܪܫܝܢ ܗܘܝܬ

Transliteración: bṭnana radufa d'edta w'bzadiqutha d'namosa d'la reshyan hwit

Traducción: bṭnana (en celo/en cuanto al celo/con celo) radufa (perseguidor) d'edta (de la iglesia/asamblea/congregación) w'bzadiqutha (y en justicia/rectitud) d'namosa (de la ley/norma) d'la reshyan (sin reproche/sin acusación) hwit (fui/he sido)

Traducción con arameo: En bṭnana (celo/en cuanto al celo), radufa (perseguidor) de la d'edta (iglesia/asamblea/congregación), y en la zadiqutha (justicia/rectitud) de la namosa (ley/norma), hwit (fui/he sido) d'la reshyan (sin reproche/sin acusación).

Traducción limpia: En cuanto al celo, perseguidor de la iglesia; y en la justicia de la Ley, fui sin reproche.

Versículo 3:7

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܘܢܐ ܗܠܝܢ ܕܝܘܬܪܢܐ ܗܘܝܬ ܠܝ ܟܘܫܪܢܐ ܟܗܫܒܝܬ ܝܢܝܢ ܡܬܘܠ ܡܫܝܗܐ

Transliteración: ela haleyn d-yutrana hway li khusrana ksheshbet eneyn mtol mshiha

Traducción: ela (pero/sino/sin-embargo) haleyn (estas/estas-cosas) d-yutrana (que-ganancia/que-ventaja/provecho) hway (eran/fueron) li (para-mí/a-mí) khusrana (pérdida/menoscabo/detrimento) ksheshbet (consideré/calculé/estimé) eneyn (a-ellas/las) mtol (por/por-causa-de/a-causa-de) mshiha (Mesías/Ungido)

Traducción con arameo: Pero estas cosas, que eran para mí ganancia/ventaja/provecho, las consideré pérdida/menoscabo/detrimento por causa de mshiha (Mesías/Ungido).

Traducción limpia: Pero estas cosas, que para mí eran ganancia, las consideré pérdida por causa del Mesías.

Versículo 3:8

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܦ ܟܫܫܒ ܐܢܐ ܠܗܝܢ ܟܘܫܪܢܐ ܡܬܘܠ ܪܒܘܬܐ ܕܝܕܥܐܬܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ ܡܪܝ ܗܘܐ ܕܡܬܘܠܐܬܗ ܟܘܠ ܡܝܕܡ ܟܫܪܝܬ ܘܐܝܟ ܙܒܠܐ ܟܫܫܒܝܬ ܕܠܐ ܡܫܝܗܐ ܐܬܪ

Transliteración: ap khasheb ana lehen kulhen khusrana metul rabutha d-yid'ateh d-yeshu' mshiha mari haw d-metulateh kul medem khesret w-ayk zebra ksheshbet d-la-mshiha etar

Traducción: ap (también/aun) khasheb (considero/estimo/tengo-por) ana (yo) lehen (a-ellas/las) kulhen (todas) khusrana (pérdida/menoscabo/detrimento) metul (por-causa-de/debido-a) rabutha (grandeza/majestad) d-yid'ateh (del-conocimiento-de-él/de-su-conocimiento) d-yeshu' (de-Yeshu') mshiha (Mesías/Ungido) mari (mi-señor/mi-amo) haw (aquel/él) d-metulateh (por-causa-de-él/por-su-causa) kul (todo) medem (cosa/algo) khesret (perdí/quedé-privado-de) w-ayk (y-como/así-como) zebra (estíércol/desecho) ksheshbet (consideré/estimé/tuve-por) d-la-mshiha (para-que/al-Mesías) etar (gane/obtenga)

Traducción con arameo: Y aun considero todas ellas pérdida/menoscabo por la grandeza del conocimiento de Yeshu' (Jesús), mshiha (Mesías/Ungido), mari (mi Señor); aquel por cuya causa perdí todo, y lo consideraré como estiércol/desecho, para que gane/obtenga a mshiha (Mesías/Ungido).

Traducción limpia: Y aun considero todas ellas pérdida por la grandeza del conocimiento de Jesús, el Mesías, mi Señor; por causa de él perdí todo, y lo consideraré como estiércol, para que gane al Mesías.

Versículo 3:9

Arameo (Peshitta): אֲרָאָה כְּמִיּוֹן חֵרֶשׁ לְבַרְכָּהּ דְּמִשְׁחָא דְּנַפְשִׁי חַיִּי דְּמֵן נַמּוּסָא 'עֵלָא חַיִּי דְּמֵן חַימָנּוּתָא דְּמִשְׁחָא דְּיֵתֵיךְ זַדִּיקוּתָא דְּמֵן אֱלֹהָא
* אֲרָאָה כְּמִיּוֹן חֵרֶשׁ לְבַרְכָּהּ דְּמִשְׁחָא דְּנַפְשִׁי חַיִּי דְּמֵן נַמּוּסָא 'עֵלָא חַיִּי דְּמֵן חַימָנּוּתָא דְּמִשְׁחָא דְּיֵתֵיךְ זַדִּיקוּתָא דְּמֵן אֱלֹהָא

Transliteración: w'eshtkakh beh kad leyt li zadiquta d-nafshi hay d-men namusa 'ela hay d-men haymanuta d-meshikha d-'iteyh zadiquta d-men Alaha

Traducción: w'eshtkakh (y sea yo hallado/encontrado) beh (en él) kad (cuando/mientras) leyt (no hay/no existe) li (para mí/a mí) zadiquta (justicia/rectitud) d-nafshi (de mi alma/de mí mismo) hay (aquella/esa) d-men (que es de/desde) namusa (ley/Ley) 'ela (sino/pero más bien) hay (aquella/esa) d-men (que es de/desde) haymanuta (fe/confianza/fidelidad) d-meshikha (del Mesías/Cristo) d-'iteyh (que es/la cual es) zadiquta (justicia/rectitud) d-men (de/desde) Alaha (Dios)

Traducción con arameo: Y w'eshtkakh (sea yo hallado/encontrado) beh (en él), kad (cuando/mientras) leyt li (no hay para mí) zadiquta (justicia/rectitud) d-nafshi (de mí mismo), hay d-men namusa (aquella que es de/desde la Ley), 'ela (sino/pero más bien) hay d-men haymanuta d-meshikha (aquella que es de/desde la haymanuta: fe/confianza/fidelidad del Mesías/Cristo), d-'iteyh zadiquta d-men Alaha (la cual es justicia/rectitud de/desde Alaha (Dios)).

Traducción limpia: Y sea yo hallado en él, cuando no haya para mí una justicia de mí mismo, aquella que es de la Ley, sino aquella que es de la fe/confianza/fidelidad del Mesías/Cristo, la cual es justicia de/desde Alaha (Dios).

Versículo 3:10

Arameo (Peshitta): * דְּבַח 'עֲשְׂתָוְדָא' לְיֵשׁוּ' וְלִכְחַיְלָא דְּקִימְתֵיךְ וְעֲשְׂתָוְתָפּ בְּכַשְׁחַוְחִי וְעֲתְדָמֵי בְּמָוְתֵיךְ

Transliteración: d-bah 'eshtawda' l-Yeshu' w-l-khayla d-qimteh w'eshtawtap b-khashawhi w'ethdame b-mawteh

Traducción: d-bah (para que/que por ella/en ella) 'eshtawda' (conozca/llegue a conocer) l-Yeshu' (a Yeshu': Jesús) w-l-khayla (y [a] el poder/fuerza) d-qimteh (de su resurrección/levantamiento) w'eshtawtap (y participe/sea participe/comparta) b-khashawhi (en sus sufrimientos/padecimientos) w'ethdame (y me asemeje/sea asemejado) b-mawteh (en/a su muerte)

Traducción con arameo: d-bah (para que por ella/en ella) 'eshtawda' (conozca/llegue a conocer) l-Yeshu' (a Yeshu': Jesús), w-l-khayla d-qimteh (y el poder/fuerza de su qimta: resurrección/levantamiento), w'eshtawtap (y participe/sea participe/comparta) b-khashawhi (en sus sufrimientos/padecimientos), w'ethdame (y me asemeje/sea asemejado) b-mawteh (en/a su muerte).

Traducción limpia: Para que por ella conozca a Jesús, y el poder de su resurrección, y participe en sus sufrimientos, y me asemeje en su muerte.

Versículo 3:11

Arameo (Peshitta): ❖ דלמא עשקאח עמאט לאקאמטא דמנ בייט מיט

Transliteración: delma eshkakh emate laqyamta dmen beyt mite

Traducción: delma (quizá/si acaso) eshkakh (pueda/sea capaz/logre) emate (llegue/alcance) laqyamta (a la resurrección/levantamiento) dmen (que es de/de/desde) beyt (casa/morada/ámbito) mite (muertos/difuntos)

Traducción con arameo: Delma (quizá/si acaso) eshkakh (pueda/sea capaz/logre) emate (llegue/alcance) laqyamta (a la resurrección/levantamiento) dmen beyt mite (desde la casa/morada de los muertos/difuntos).

Traducción limpia: Quizá/si acaso pueda alcanzar la resurrección desde la morada de los muertos.

Versículo 3:12

Arameo (Peshitta): ❖ לא מן האו מן קאדו נסבת אב מן קאדו איתגמרת אלא ראית אנה דלמא אדרק למדעם דמתולתיה אדרקאני ישו משיחא

Transliteración: la hawa men kadu nesbet aw men kadu ethgamret ela rahet ana delma adrek lmedem dmetulatheh adrekani yeshu‘ meshikha

Traducción: la (no) hawa (era/fue) men (de/desde) kadu (ahora/ya) nesbet (recibí/tomé/obtuve) aw (o) men (de/desde) kadu (ahora/ya) ethgamret (fui/he sido completado/perfeccionado/acabado) ela (sino/pero) rahet (corro/estoy corriendo) ana (yo) delma (para que quizá/por si acaso) adrek (alcance/pueda alcanzar/aprehenda) lmedem (algo/alguna cosa) dmetulatheh (por causa de lo cual/por ello) adrekani (me alcanzó/me aprehendió) yeshu‘ (Jesús) meshikha (Mesías/Ungido)

Traducción con arameo: No es que ya haya nesbet (recibido/tomado/obtenido), o que ya haya sido ethgamret (completado/perfeccionado/acabado); sino que rahet (corro/estoy corriendo), delma (para que quizá/por si acaso) adrek (alcance/pueda alcanzar/aprehenda) lmedem (algo), dmetulatheh (por causa de lo cual/por ello) me adrekani (alcanzó/aprehendió) Yeshu‘ (Jesús) Meshikha (Mesías/Ungido).

Traducción limpia: No es que ya lo haya recibido, o que ya haya sido perfeccionado; sino que corro, por si alcanzo aquello por causa de lo cual me alcanzó Jesús el Mesías.

Versículo 3:13

Arameo (Peshitta): ❖ אכחאי אנה אל נאפשי לא ראנה אנה דאדרקת חדה דין יאדה אנה דדבסטרי תא עאנה ולאקדמאי משתאושחא אנה

Transliteración: akhay ana ‘al nafshi la rane ana d-adrekhet khda din yada‘ ana d-dbestary ta’e ana w-laqdamay meshtawshat ana

Traducción: akhay (hermanos míos) ana (yo) ‘al (sobre/acerca de) nafshi (mi alma/mí mismo) la (no) rane (considero/pienso) ana (yo) d-adrekhet (que he alcanzado/he llegado a) khda (una cosa) din (pero/sin embargo) yada‘ (sé/conozco) ana (yo) d-dbestary (lo que está detrás de mí) ta’e

Versículo 3:16

Arameo (Peshitta): ❖ כִּי־לְמַדְרָא דְגִּיְלָהִי כְּסָא עֲבַדְתִּי עִלְמָא נְשִׁלְמָא כְּסָא עֲבַדְתִּי עִלְמָא נְשִׁלְמָא

Transliteración: bram lhade d-mtayin bkhad shbila neshlam wbxhada awyuta

Traducción: bram (pero/sin-embargo) lhade (a-esto) d-mtayin (que-hemos-llegado/que-hemos-alcanzado) bkhad (en-uno/en-un) shbila (sendero/camino/vía) neshlam (sigamos/prosigamos) wbxhada (y-en-una) awyuta (concordia/acuerdo/armonía)

Traducción con arameo: Bram: lhade d-mtayin (a esto que hemos llegado/hemos alcanzado), bkhad shbila (en un sendero/camino/vía) neshlam (sigamos/prosigamos), wbxhada awyuta (y en una concordia/acuerdo/armonía).

Traducción limpia: Pero, en aquello a lo que hemos llegado, sigamos por un mismo camino y en una misma concordia.

Versículo 3:17

Arameo (Peshitta): ❖ אֲרַחֲמֵךְ בְּרֵי אֲרַחֲמֵךְ בְּרֵי אֲרַחֲמֵךְ בְּרֵי אֲרַחֲמֵךְ בְּרֵי אֲרַחֲמֵךְ בְּרֵי אֲרַחֲמֵךְ בְּרֵי אֲרַחֲמֵךְ

Transliteración: etdammu bi aHay w-hwaytun metbaqin b'aylin d-hakna mehalkin ayk dmuta d-ban Hzayin antun

Traducción: etdammu (semejaos/haceos semejantes/imitad) bi (a mí/en mí) aHay (hermanos míos) w-hwaytun (y sed/estad) metbaqin (observando/considerando/examinando) b'aylin (a/en los que) d-hakna (que así/de este modo) mehalkin (caminan/andan/se conducen) ayk (como/según) dmuta (modelo/ejemplo/semejanza) d-ban (que en nosotros) Hzayin (veis/estáis viendo) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Semejaos/haceos semejantes (etdammu) bi (a mí/en mí), hermanos míos (aHay), y sed/estad (hwaytun) metbaqin (observando/considerando/examinando) b'aylin (a/en los que) que así/de este modo (hakna) mehalkin (caminan/andan/se conducen), ayk (como/según) dmuta (modelo/ejemplo/semejanza) que en nosotros (ban) vosotros Hzayin (veis/estáis viendo).

Traducción limpia: Semejaos a mí, hermanos míos, y estad observando a los que caminan así, según el modelo que veis en nosotros.

Versículo 3:18

Arameo (Peshitta): ❖ אֲרַחֲמֵךְ בְּרֵי אֲרַחֲמֵךְ בְּרֵי אֲרַחֲמֵךְ בְּרֵי אֲרַחֲמֵךְ בְּרֵי אֲרַחֲמֵךְ בְּרֵי אֲרַחֲמֵךְ בְּרֵי אֲרַחֲמֵךְ

Transliteración: it gir saggi'e d'aHranayit mehalkin henun d-zabnin saggian emret lkun 'alayhun hashha den kad bake ana amar ana henun d-ba'el-dbabhe enun d-zqipheh d-mshiHa

Traducción: it (hay/existe[n]) gir (pues/porque) saggi'e (muchos) d'aHranayit (que de otra manera/diferentemente) mehalkin (caminan/andan/se conducen) henun (ellos/aquellos) d-zabnin (de/por veces) saggian (muchas) emret (dije/he dicho) lkun (a vosotros) 'alayhun (sobre ellos/acerca de ellos) hashha (ahora) den (pero/ahora bien) kad (cuando/mientras) bake (lloro/estoy llorando) ana (yo) amar (digo/estoy diciendo) ana (yo) henun (ellos/aquellos) d-ba'el-dbabhe (que [son])

Traducción limpia: Nuestro servicio, sin embargo, está en los cielos; y desde allí estamos esperando a nuestro vivificador, a nuestro Señor Jesús el Mesías.

Versículo 3:21

Arameo (Peshitta): ܕܗܘ ܢܚܗܠܝܦ ܦܘܓܪܐ ܕܡܘܟܟܟܐܢ ܕܢܗܘܘܘܬܐ ܒܕܡܘܬܗ ܕܦܘܓܪܐ ܕܫܘܒܟܗܝܗ ܐܝܟ ܟܗܝܠܗ ܪܒܐ ܗܘ ܕܒܗ ܟܘܠ ܐܫܬܐ ܒܕ ܠܗ

Transliteración: d-hu nekhalef pagra d-mukkakan d-nehwe b-demutha d-pagra d-shubkheh ayk khayleh raba hu d-beh kol eshta'bad leh

Traducción: d-hu (que él/el cual) nekhalef (cambiará/transformará) pagra (cuerpo) d-mukkakan (de-nuestra humillación/abatimiento) d-nehwe (para-que sea/llegue-a-ser) b-demutha (en/conforme-a semejanza/forma) d-pagra (de-cuerpo) d-shubkheh (de-su gloria) ayk (según/como) khayleh (su poder/fuerza) raba (grande) hu (aquel/el cual) d-beh (por-el-cual/en-el) kol (todo) eshta'bad (ha sido/fue sometido/sujetado) leh (a-él)

Traducción con arameo: que nekhalef (cambiará/transformará) el cuerpo de nuestra humillación/abatimiento, para que sea/llegue-a-ser conforme a la demutha (semejanza/forma) del cuerpo de su gloria, según su gran poder, aquel por el cual todo eshta'bad (ha sido/fue sometido/sujetado) a él.

Traducción limpia: que transformará el cuerpo de nuestra humillación, para que llegue a ser conforme a la semejanza del cuerpo de su gloria, según su gran poder, mediante el cual todo ha sido sometido a él.

nombres) ktibin (escritos/estando escritos) b-ktaba (en el libro/en el escrito) d-khaye (de vida/de la vida)

Traducción con arameo: También a ti te ruego, bar zawgi sharira (mi verdadero/fiel compañero de yugo), que d-tehwe (seas/llegues a ser) m'adr (ayudador/auxiliador; ayudando) para ellas, las cuales la'i (se fatigaron/se esforzaron/trabajaron) conmigo en el evangelio, con Qlimis (Clemente) y con el resto d-m'adranay (de mis ayudadores/de mis auxiliares), aquellos cuyos nombres están ktibin (escritos/estando escritos) en el ktaba (libro) de khaye (vida).

Traducción limpia: También te ruego a ti, mi verdadero compañero de yugo, que seas ayudador para ellas: las que se fatigaron conmigo en el evangelio, con Clemente y con el resto de mis ayudadores, aquellos cuyos nombres están escritos en el libro de la vida.

Versículo 4:4

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܢܗܘܢ ܕܡܪܝܢܘܢ ܕܡܪܝܢܘܢ ܕܡܪܝܢܘܢ ܕܡܪܝܢܘܢ ܕܡܪܝܢܘܢ

Transliteración: ḥdaw b-maran b-kolzban w-tub amar ana ḥdaw

Traducción: ḥdaw (alegraos/regocijaos) b-maran (en Maran (nuestro Señor)) b-kolzban (en todo tiempo/siempre) w-tub (y de nuevo/otra vez) amar (digo/estoy diciendo) ana (yo) ḥdaw (alegraos/regocijaos)

Traducción con arameo: Alegraos/regocijaos en Maran (nuestro Señor) en todo tiempo/siempre, y de nuevo/otra vez amar (digo/estoy diciendo) ana (yo): alegraos/regocijaos.

Traducción limpia: Alegraos en Maran (nuestro Señor) siempre; y de nuevo digo: alegraos.

Versículo 4:5

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܢܗܘܢ ܕܡܪܝܢܘܢ ܕܡܪܝܢܘܢ ܕܡܪܝܢܘܢ ܕܡܪܝܢܘܢ ܕܡܪܝܢܘܢ

Transliteración: w-makikuthkhon tethida' lwat kol enash maran qrib hu

Traducción: w-makikuthkhon (y vuestra humildad/mansedumbre/afabilidad) tethida' (sea conocida/será conocida/se dé a conocer) lwat (a/ante/hacia) kol (todo/cada) enash (hombre/persona) maran (Maran (nuestro Señor)) qrib (cercano/próximo) hu (es/está)

Traducción con arameo: Y vuestra humildad/mansedumbre/afabilidad, tethida' (sea conocida/se dé a conocer) a/ante todo/cada hombre/persona; Maran (nuestro Señor) está cerca/es cercano.

Traducción limpia: Que vuestra humildad sea conocida ante toda persona; Maran (nuestro Señor) está cerca.

Versículo 4:6

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܢܗܘܢ ܕܡܪܝܢܘܢ ܕܡܪܝܢܘܢ ܕܡܪܝܢܘܢ ܕܡܪܝܢܘܢ ܕܡܪܝܢܘܢ
✧ ܘܢܗܘܢ ܕܡܪܝܢܘܢ

Transliteración: d-medem la teşpun ela b-kol zban b-şluta w-b-ba'uta w-b-tawdita she'alatkhon netyad'an qdam Alaha

Traducción: d-medem (de nada/de cosa alguna) la (no) tešpun (os preocupéis/estéis ansiosos/estéis inquietos) ela (sino/sino más bien) b-kol (en todo) zban (tiempo/ocasión) b-šluta (en oración) w- (y) b-ba'uta (en petición/súplica/ruego) w- (y) b-tawdita (en acción de gracias/agradecimiento/confesión/reconocimiento) she'alatkhon (vuestras peticiones/solicitudes) netyad'an (sean dadas a conocer/se hagan conocidas) qdam (ante/delante de/en presencia de) Alaha (Dios)

Traducción con arameo: Por d-medem (nada/cosa alguna), la tešpun (no os preocupéis/no estéis ansiosos/no estéis inquietos), sino que en todo zban (tiempo/ocasión), en šluta (oración) y en ba'uta (petición/súplica/ruego) y en tawdita (acción de gracias/agradecimiento/confesión/reconocimiento), vuestras she'alatkhon (peticiones/solicitudes) netyad'an (sean dadas a conocer/se hagan conocidas) ante Alaha (Dios).

Traducción limpia: Por nada os preocupéis, sino que en todo tiempo, en oración y en petición y en acción de gracias, sean dadas a conocer vuestras peticiones ante Alaha (Dios).

Versículo 4:7

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܡܢ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܪܒ ܡܢ ܟܘܠ ܡܕܕܐ ܢܢܬܪ ܠܠܒܘܬܟܗܢ ܘܡܕܕܐ ܐܝܟܗܢ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ

Transliteración: w-shlameh d-Alaha hu d-rab men kol madda' nnetar l-lebbwatkhon w-madda'aykhon b-Isho' Mshiha

Traducción: w- (y) shlameh (su paz/bienestar) d- (de) Alaha (Dios) hu (es) d-rab (que es grande/mayor/superior) men (de/desde/que) kol (todo) madda' (conocimiento/entendimiento/comprensión) nnetar (guardará/vigilará/preservará) l-lebbwatkhon (vuestros corazones) w- (y) madda'aykhon (vuestros entendimientos/mentes) b- (en) Isho' (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo)

Traducción con arameo: Y el shlameh (paz/bienestar) de Alaha (Dios), que es grande/mayor/superior a todo madda' (conocimiento/entendimiento/comprensión), nnetar (guardará/vigilará/preservará) vuestros corazones y vuestros madda'aykhon (entendimientos/mentes) en Isho' (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Y la paz de Alaha (Dios), que es mayor que todo conocimiento/entendimiento, guardará vuestros corazones y vuestros entendimientos en Jesús el Mesías/Cristo.

Versículo 4:8

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܟܝܠ ܐܚܝܐ ܐܝܠܝܢ ܕܫܝܪܐܢ ܘܐܝܠܝܢ ܕܢܐܚܝܦܐܢ ܘܐܝܠܝܢ ܕܟܐܢܐܢ ܘܐܝܠܝܢ ܕܕܐܚܝܢ ܘܐܝܠܝܢ ܕܪܚܝܡܐܢ ܘܐܝܠܝܢ ܕܫܠܝܚܐܢ ܘܐܝܠܝܢ ܕܒܐ ܕܫܠܝܚܐܢ ܘܕܩܘܠܣܐ ܗܐܝܢ ܐܬܪܐ ܘ

Transliteración: mkeyl akhay aylin dshriran w'aylin dnakhfan w'aylin dka'nan w'aylin ddakhyan w'aylin drakhiman w'aylin dshabikhan w'aylin 'bade dshubkha wdqulsa haleyn etra'u

Traducción: mkeyl (ahora/por tanto/así pues) akhay (hermanos míos) aylin (las que/las cosas que) dshriran (son verdaderas/firmes/confiables) w'aylin (y las que/las cosas que) dnakhfan (son modestas/sobrias/castas) w'aylin (y las que/las cosas que) dka'nan (son justas/rectas) w'aylin (y las que/las cosas que) ddakhyan (son puras/limpias) w'aylin (y las que/las cosas que) drakhiman (son amadas/queridas) w'aylin (y las que/las cosas que) dshabikhan (son dignas de alabanza/laudables/hermosas) w'aylin (y las que/las cosas que) 'bade (son obras/hechos/acciones)

como también yatsfin (os preocupabais/estabais cuidando), pero no sfiqin (erais suficientes/erais capaces).

Traducción limpia: Pero me alegré grandemente en Maran (nuestro Señor) de que comenzasteis a cuidar de mí; así como también os preocupabais, pero no podíais.

Versículo 4:11

Arameo (Peshitta): * ܠܗܘܐ ܕܥܢ ܡܥܘܠ ܕ-ܗܫܪ ܠܝ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܢܐ ܓܝܪ ܝܠܦܬ ܕ-ܢܗܘܘܐ ܫܐܦܥ ܠܝ ܗܘܐ ܡܥܡܘܕ ܕ-ܐܝܬ ܠܝ

Transliteración: lā hwā dēn meṭul d-ḥsar lī 'āmar 'anā 'anā gēr yelfet d-nehwē sāpeq lī haw medem d-'it lī

Traducción: lā (no) hwā (fue/era) dēn (pero/sin embargo) meṭul (porque/a causa de) d-ḥsar (que faltó/que ha faltado) lī (a mí/para mí) 'āmar (digo/estoy diciendo) 'anā (yo) 'anā (yo) gēr (pues/porque) yelfet (aprendí/he aprendido) d-nehwē (que sea/que llegue a ser) sāpeq (suficiente/que basta) lī (para mí/a mí) haw (aquel/eso) medem (algo/cosa) d-'it (que hay/que existe/que tengo) lī (para mí/a mí)

Traducción con arameo: No fue, sin embargo, por meṭul (porque/a causa de) que d-ḥsar (faltó/ha faltado) a mí que digo; pues yo he aprendido que d-nehwē (sea/llegue a ser) sāpeq (suficiente/que basta) para mí haw medem (aquello/cosa) que d-'it lī (hay para mí/tengo).

Traducción limpia: No lo digo, sin embargo, porque me haya faltado; pues he aprendido que aquello que tengo sea suficiente para mí.

Versículo 4:12

Arameo (Peshitta): * ܝܕܐܳܢܐ ܕ-ܐܬܡܪܝܢܐ ܝܕܐܳܢܐ ܘ-ܐܦ ܕ-ܐܬܝܘܬܐܳܪ ܒ-ܟܘܠ ܘ-ܒ-ܟܘܠ ܡܕܡ ܡܕܪܐܫ ܐܢܐ ܐܦ ܒ-ܫܒܳܐ ܐܦ ܒ-ܟܢܝܢܐ ܒ-ܡܫܗܪܝܟܘܬܐ ܘ-ܒ-ܟܫܝܪܘܬܐ

Transliteración: yda' ana d-ethmakkak yda' ana w-af d-ethyattar b-kol w-b-kol mdem mdrash ana af b-sab'a af b-kafna b-mshartkhutha w-b-khasirutha.

Traducción: yda' (sé/conozco) ana (yo) d-ethmakkak (que soy humillado/abatido) yda' (sé/conozco) ana (yo) w-af (y también/aun) d-ethyattar (que abundo/tengo de más) b-kol (en todo) w-b-kol (y en todo) mdem (cosa/asunto) mdrash (instruido/entrenado/ejercitado) ana (yo estoy/yo soy) af (también) b-sab'a (en saciedad/plenitud) af (también) b-kafna (en hambre) b-mshartkhutha (en abundancia) w-b-khasirutha (y en carencia/necesidad/falta).

Traducción con arameo: Sé/conozco (yda') d-ethmakkak (ser humillado/abatido); sé/conozco (yda') también (w-af) d-ethyattar (abundar/tener de más). En todo (b-kol) y en toda cosa/asunto (w-b-kol mdem) estoy/soy instruido/entrenado/ejercitado (mdrash ana): también en saciedad/plenitud (af b-sab'a), también en hambre (af b-kafna), en abundancia (b-mshartkhutha) y en carencia/necesidad/falta (w-b-khasirutha).

Traducción con arameo: Yo sé (yda') ser humillado/abatido, y yo sé (yda') también abundar/tener de más; en todo y en toda cosa estoy instruido/entrenado/ejercitado (mdrash): tanto en saciedad/plenitud como en hambre, tanto en abundancia como en carencia/necesidad.

Traducción limpia: Sé ser humillado, y sé también abundar; en todo y en toda cosa estoy instruido: tanto en saciedad como en hambre, tanto en abundancia como en carencia.

Versículo 4:13

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܟܠ ܕܡܕܡ ܡܬܨܐ ܐܢܐ ܟܗܝܠܐ ܒܡܫܝܗܐ ܕܡܟܗܝܠ ܠܝ

Transliteración: d-kol mdem mtse ana khayla b-mshiha d-mkhayel li.

Traducción: d-kol (para/de toda) mdem (cosa/asunto) mtse (puedo/soy capaz/encuentro) ana (yo) khayla (fuerza/poder) b-mshiha (en/por Mshiha) d-mkhayel (que fortalece/que da fuerza) li (a mí).

Traducción con arameo: Para/de toda (d-kol) cosa/asunto (mdem) puedo/soy capaz/encuentro (mtse) yo (ana) fuerza/poder (khayla), en/por Mshiha (b-mshiha), el que fortalece/da fuerza (d-mkhayel) a mí (li).

Traducción con arameo: Para toda cosa/asunto (d-kol mdem) encuentro fuerza/poder (mtse ana khayla) en Mshiha (Mesías), el que me fortalece/da fuerza (d-mkhayel li).

Traducción limpia: Para toda cosa encuentro fuerza en el Mesías que me fortalece.

Versículo 4:14

Arameo (Peshitta): ✧ ܒܪܡ ܫܘܦܝܪ ܐܒܕܬܘܢ ܕܥܫܬܘܬܘܦܬܘܢ ܠܘܬܣܢܝܐ

Transliteración: bram shapir ‘abdtun d’eshtawtaptun l’ultsanay

Traducción: bram (pero/sin-embargo/no-obstante) shapir (bien/adecuadamente) ‘abdtun (hicisteis/habéis-hecho) d’eshtawtaptun (que-participasteis/que-compartisteis/que-os-asociasteis) l’ultsanay (en/a mis-aflicciones/mis-opresiones/mis-tribulaciones)

Traducción con arameo: Bram (pero/sin embargo/no obstante) shapir (bien/adecuadamente) ‘abdtun (hicisteis/habéis hecho), d’eshtawtaptun (que participasteis/compartisteis/os asociasteis) l’ultsanay (en/a mis aflicciones; mis opresiones; mis tribulaciones).

Traducción limpia: Sin embargo, hicisteis bien, porque participasteis en mis aflicciones.

Versículo 4:15

Arameo (Peshitta): ✧ ܝܕܥܝܢ ܕܢܬܘܢ ܕܝܢ ܐܦܗ ܕܢܬܘܢ ܦܝܠܝܦܫܝܐ ܕܒܫܘܪܝܐ ܕܫܒܪܬܐ ܟܕ ܢܦܩܬ ܡܢ ܡܩܕܘܢܝܐ ܐܦ ܠܐ ܟܗܕܐ ܡܢ ܥܕܬܐ ܕܫܬܘܬܘܦܬܐ ܠܝ ܒܟܗܘܫܒܢ ܡܫܒܐ ܘܡܬܠܐ ܐܢܬܘܢ ܒܠܟܗܘܕ

Transliteración: yda’in antun dyn aph antun pilipsaya d-bshuraya d-sabrta kad npaqt men maqedonya aph la khda men ‘edta eshtawtap li b-khushban msba w-mtla ela antun b-lkhud

Traducción: yda’in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) dyn (pero/pues/ahora bien) aph (también/aun/incluso) antun (vosotros) pilipsaya (filipenses) d-bshuraya (que-en-el-comienzo/en-el-principio) d-sabrta (de-la-buena-noticia/del-anuncio/del-mensaje) kad (cuando/al) npaqt (salí/partí/me fui) men (de/desde) maqedonya (Macedonia) aph (también/aun/incluso) la (no) khda (una/una sola) men (de/entre) ‘edta (iglesias/asambleas/congregaciones) eshtawtap (participó/se asoció/tuvo parte) li (conmigo/a mí) b-khushban (en-cuenta/en-cálculo/en-registro) msba (recepción/toma/recibo) w-mtla (y-entrega/y-donación/y-dación) ela (sino/excepto/sino que) antun (vosotros) b-lkhud (solamente/solos)

Traducción: kul medem (todo/toda cosa) qabbelt (recibí/acepté) w-yattir (y [hay] más/sobra/abunda) li (para mí/a mí) w-mle (y [estoy] lleno/colmado) ana (yo) w-nsebt (y tomé/recibí) kul (todo) d-shadartun (que enviasteis/mandasteis) li (a mí/para mí) b-yad (por mano de/por medio de/a través de) Apphroditos (Epafrodito) rikha (olor/aroma/perfume) bsima (agradable/dulce/suave) w-dabkha (y sacrificio/ofrenda) mqabla (aceptable/acepto) d-shapar (que agrada/es agradable) l-Alaha (a Alaha (Dios))

Traducción con arameo: qabbelt (recibí/acepté) kul medem (todo/toda cosa), w-yattir (y [hay] más/sobra/abunda) li (para mí); w-mle (y [estoy] lleno/colmado) ana (yo); w-nsebt (y tomé/recibí) kul (todo) d-shadartun (que enviasteis/mandasteis) li (a mí) b-yad (por mano de/por medio de) Apphroditos (Epafrodito): rikha (olor/aroma/perfume) bsima (agradable/dulce/suave), w-dabkha (y sacrificio/ofrenda) mqabla (aceptable/acepto) d-shapar (que agrada/es agradable) l-Alaha (a Alaha (Dios)).

Traducción limpia: Lo recibí todo, y tengo más que suficiente; estoy colmado: recibí todo lo que me enviasteis por medio de Epafrodito, aroma agradable y sacrificio aceptable que agrada a Alaha (Dios).

Versículo 4:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐܠܗܝ ܢܡܠܠܝ ܠܟܘܠܐ ܫܢܝܩܘܬܟܘܢ ܐܝܟ ܘܬܪܗ ܒܫܘܒܗܬܐ ܕܝܫܘܥܡܫܝܗܐ

Transliteración: w-Alahi nmalle kullah sniqutkhun ayk ‘utreh b-shubha d-Yeshua Mshiha

Traducción: w-Alahi (y Alahi (mi Dios)) nmalle (llenará/suplirá/colmará) kullah (toda) sniqutkhun (vuestra necesidad/vuestra carencia) ayk (según/conforme a) ‘utreh (su riqueza/sus riquezas) b-shubha (en gloria/en la gloria) d-Yeshua (de Yeshua (Jesús)) Mshiha (Mshiha (Mesías/Cristo))

Traducción con arameo: Y Alahi (mi Dios) nmalle (llenará/suplirá/colmará) kullah (toda) sniqutkhun (vuestra necesidad), ayk (según/conforme a) ‘utreh (su riqueza/sus riquezas) b-shubha (en la gloria) d-Yeshua (de Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Y Alahi (mi Dios) colmará toda vuestra necesidad conforme a su riqueza en la gloria de Jesús el Mesías.

Versículo 4:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐܠܗܐ ܕܢܘܬܐ ܫܘܒܗܬܐ ܘܝܩܪܐ ܠܐܠܡܝܢ ܐܡܝܢ

Transliteración: l-Alaha den abun shubha w-iqara l-'alam 'almin amen

Traducción: l-Alaha (a/para Alaha (Dios)) den (pero/ahora/pues/entonces) abun (nuestro padre) shubha (gloria/alabanza/glorificación) w-iqara (y honor/dignidad) l-'alam (por/para eternidad/siglo/edad) 'almin (eternidades/siglos/edades) amen (amen/amén)

Traducción con arameo: A/para Alaha (Dios), den (ahora/pues), nuestro Padre: gloria/alabanza/glorificación y honor/dignidad por eternidad/siglo/edad de eternidades/siglos/edades. Amén.

Traducción limpia: A Alaha (Dios), pues, nuestro Padre: gloria y honor por eternidad de eternidades. Amén.

Traducción limpia: La gracia de maran (nuestro Señor) Yeshu' (Jesús) mshiha (Mesías/Cristo) esté con todos vosotros. Amén.